Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zwlekaj z oddaniem (części) ze zbiorów swoich zbóż i swojej tłoczni.\* Pierworodnego spośród swoich synów oddasz Mnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zwlekaj z oddaniem części zebranych zbóż, a także części oliwy i wina. Pierworodnego spośród swoich synów oddasz Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz zwlekał *ze złożeniem* pierwocin twego *zboża* i płynnych zbiorów. Oddasz mi pierworodnego z twoich synów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z obfitości zboża, i ciekących rzeczy twych nie omieszkasz pierwiastek ofiarować; pierworodnego z synów twoich oddasz mi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dziesięcin twoich i pierwiastek twoich oddać nie omieszkasz: pierworodnego z synów twoich dasz mi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz się ociągał z [ofiarą z] obfitości zbiorów i soku wyciskanego w tłoczni. I oddasz Mi twego pierworodnego syna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie zwlekaj z oddaniem z obfitości klepiska twego i twojej tłoczni. Pierworodnego z twoich synów mnie oddasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak samo uczynisz z twoim wołem i z owcą. Siedem dni będzie ze swoją matką, a ósmego dnia oddasz je Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobnie postąpisz z wołami i owcami: przez siedem dni pozostaną przy swojej matce, a ósmego dnia będą Mi oddane. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobnie masz postąpić z twoim bydłem i owcami. Siedem dni niech pozostaje przy swej matce, a w ósmym dniu masz mi je oddać. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tak samo uczynisz z twoim bykiem i z twoją owcą. Przez siedem dni [zwierzę] będzie ze swoją matką, a ósmego dnia przekażesz Mi je. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так вчиниш з твоїм телям і твоєю вівцею і твоїм ослом. Сім днів буде при матері, а осьмого дня віддаси його мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak samo uczynisz z twoim drobnym bydłem oraz z twoim zwierzęciem pociągowym; siedem dni niech będzie przy swojej matce, a ósmego dnia Mi je oddasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Twego obfitego zbioru i tego, czym opływa twoja tłocznia, nie dawaj z ociąganiem. Masz mi dać pierworodnego z twoich synów. |

1. 1) Lub: spichlerza i kadzi. [↑](#footnote-ref-2)